

DOCUMENT RESUME

ED 262 662

FL 015 343

TITLE Armenian. Materials Status Report.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, DC.
Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE Nov 85
CONTRACT 1735-507041
NOTE 82p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Armenian; Content Analysis; Dialects; Dictionaries;
Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign
Countries; Information Sources; *Instructional
Material Evaluation; Language Styles; *Media
Selection; Native Speakers; Publications; Second
Language Instruction; Standard Spoken Usage;
Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written
Language

ABSTRACT

The materials status report for Armenian is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED262662

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

ARMENIAN

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE



Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official NIE
position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

[Signature]

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Armenian is the native language of most Armenians living in the Soviet Union, Lebanon, Syria, Iraq, Jordan, Israel, Egypt, Kuwait, Iran, Greece, Cyprus and Turkey. It is a second or foreign language for most Armenians living in North and South America and Western Europe. Major dialects are Yerevan (East) and Constantinople (West), which have given rise to the two literary languages. There are more than fifty oral dialects, but many are in danger of becoming extinct. Most of the dialects are mutually intelligible. Armenian is not mutually intelligible with any other language.

Writing system. Armenian is written in the Armenian (Mesropian) script, which was developed in the 5th Century and which is unique to the language. Spoken Eastern Armenian has changed considerably from Classical Armenian. Both literary dialects have well-established standards and literary traditions.

Production of written language. Armenian typewriters are available from Jerry's Office Machines, Los Angeles and elsewhere. Typesetting is available - the "Baikar" and "Haireniki" newspapers in Boston are typeset. A Armenian type font has been designed for the Apple Macintosh at Wayne State University, Detroit, and can be purchased for \$5.00/disk.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: Not difficult. Eastern Armenian has some sounds different from English; Western Armenian has only a few.

Syntax: Somewhat difficult. Usual order is SOV.

Vocabulary: Difficult. Indo-European cognates are unrecognizable by the non-linguist.

Writing system: Difficult. The alphabet "fits" the Armenian spoken fifteen centuries ago, and the language has changed since then.

Usable existing texts.

Basic level: Fairbanks, Spoken East Armenian
Bardakjian, Textbook of Modern Western Armenian

Advanced level: Essabel, East Armenian Reader
Etmekjian, A Graded West Armenian Reader

Refresher/maintenance: none

Reference: Gulian, Elementary Modern Armenian Grammar
Kogian, Armenian Grammar (West Dialect)

Dictionaries: Chakmakjian, Comprehensive Dictionary
Khantrouni, English-Armenian, Armenian-English Dictionary

Existing programs, classes. Columbia, Harvard and UCLA have chairs in the Armenian language. Armenian programs and classes exist throughout the U.S. Most places offer basic level courses. Few students specialize in Armenian.

Native speaker availability. There are ca. 300,000 native speakers (Western Armenian mostly) in the U.S., a few of which have linguistics training.

Linguist resources. Dickran Toumajan, Wayne State U.

Basic Level Teaching Materials

Andonian, Hagop. Modern Armenian. New York, NY: Armenian General Benevolent Union of America, 1974.

Bardakjian, Kevork B. and Robert W. Thomson (eds.). A Textbook of Modern Western Armenian. 1st ed. Delmar, NY: Caravan Books, 1977.

Fairbanks, Gordon H. and Earl W. Stevick. Spoken East Armenian, Units 1-30. New ed. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1975.

Kurkjian, Hardutune. Practical Textbook of Western Armenian, Vol. 1. Paris: Armenian Diaspora Series, No. 3, 1980.

Melkonian, Zareh. Armenian Made Easy. Detroit, MI: Armenian General Benevolent Union, Alex Manoogian Cultural Fund, 1975.

Advanced Level Teaching Materials

Essabal, Paul (ed.). East Armenian Reader. Berkeley, CA: University of California, 1966.

Etmekjian, James (ed.). A Graded West Armenian Reader; Selections from Armenian Literature. New York, NY: American Council of Learned Societies, 1963. [187p] [PK8375.E7]

Refresher/Maintenance Materials

none

Reference Materials

Bateson, Mary Catherine. A Brief Study of The Armenian Language. Reprinted from the Armenian Review, Vol. XIV, 3-55, Autumn, 1961. Boston, MA.

Gulian, Kevork H. Elementary Modern Armenian Grammar. New York, NY: Frederick Ungar Publishing Co., 1977.

Kogian, S.L. Armenian Grammar (West Dialect). Vienna: Mechitharist Press, 1949.

Saryan, Sarkis S. Language Connections. Yarmouth, MA: Sarmen Book Co., 1982.

Dictionaries

Bedrossian, Matthias. New Dictionary: Armenian-English. Beirut: Librairie du Liban, 1974. [PK8091.B4 1974]

Chakmakjian, Haroutioun Hovanes. A Comprehensive Dictionary, English-Armenian. Boston, MA: E.A. Yeran, 1922. 3rd ed. Beirut, Lebanon, 1960.

Khantrouni, Dicran and Mardiros Koushakhdjian. English-Armenian/Armenian-English Modern Dictionary. Beirut, Lebanon: G. Doniguan and Sons Publishing House, 1976.

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Comprehensive Dictionary, Armenian-English. Cairo: Sahag-Mesrob Press, [pref 1950].

Kouyoumdjian, Mesrob G. A New Pocket Dictionary, English-Armenian. Beirut, Lebanon: Shirak Press, 1973.

Kouyoumdjian, Mesrob G. A New Pocket Dictionary, English-Armenian, Armenian-English. Beirut, Lebanon: Shirag Publishing House, 1973.

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Practical Dictionary for Adults: Armenian-English. Cairo, Egypt: Vosguedar Press, 1973. [PK8441.K627] [750p]

Yeran, Edward Arakel. Pocket Dictionary or Pocket Companion, English-Armenian, 9th ed. Boston, MA: Hairenik Press, 1952.

Materials Not Evaluated

Adjemian, Baghdasar B. English-Armenian Dictionary. Beirut, Lebanon: G. Doniguan and Sons Publishing Hous, 1953. [576p]

Afarian, Krikor. I Am Learning Armenian. Beirut, Lebanon: Shirak Press, 1971. [111p]

Arakelian, Luke. Armenian Language for Daily Use, Reading and Conversation. Cambridge, MA: St. Gregory Mekhitarist Armenian Language School, 1967. [PK8013.A7]

Arakelian, Luke. ABC of Armenian--A Prep Book: Conversation, Reading, Grammar (Series #1) 9th ed. Cambridge, MA: St. Gregory Mekhitarist Armenian Language School, 1971. [151p]

Baylerian, George D. A Practical Armenian and English Book with over 1,000 Illustrations. Learn Armenian in Your Home. Birmingham, MI: The Author, 1971. [176p]

Damme, Dir van. A Short Classical Armenian Grammar. Fribourg: University Pres Gottingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1974. [PK8023.D3] [60p]

Materials Not Evaluated, cont.

English-Armenian, Armenian-English Modern Dictionary. Improved 2nd ed.
Beirut: G. Donigian and Sons Publishing House; New York: distributed by
W.S. Heinemann, 1976-78. [PK8441.E6 1976]

Etnekjian, James. An Anthology of Western Armenian Literature. Delmar, NY:
Caravan Books, 1980. [xx, 477pp]

Fairbanks, Gordon H. Spoken West Armenian. (Program in Oriental Languages,
Publications Series B - Aids - No. 16.) New York: American Council of Learned
Societies, 1958. [204p]

Hagopian, V.H. A Dictionary. English-Armenian. Constantinople: Press of
H. Matteosian, 1907. [microfilm 17823PK] [950p]

Hagopian, Hovhan. A Pocket Dictionary (English-Armenian). Boston, MA:
Ararat Publishing Co., 1905. [PK8441.H27] [292p]

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Comprehensive Dictionary: Armenian-English.
Watertown, MA: Baklar Armenian Daily, 1970. [PK8441.K62 1970] [1150p]

Yacoubian, Adour H. English-Armenian and Armenian-English Concise Dictionary.
(Latin letters) Los Angeles, CA: Armenian Archives Press, 1944. [PK8441.Y3]
[176p]

Yeran, A.I. Nov grpani barharan; Kam, Grpanid enkere angleren-hayeren. Boston,
MA, 1906. [383p]

Yeran, A.I. Nov grpani barharan; Kam Grpanid enkere hayeren-angleren. Boston,
MA, n.d. [252p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Andonian, Hagop. Modern Armenian. New York:
Armenian General Benevolent Union of America,
1974. 211 pp.

Specific language/dialect taught: Armenian, Western dialect

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: Reprint of 1966 edition. Not in Library of Congress.

Intended users: English speaking students of Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Armenian orthography

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good, with slight Armenian flavor

Overall organization of text:

Introduction

Presentation of Armenian alphabet in comparison to English alphabet;

Pronunciation of Western Armenian

15 chapters on mostly morphology and a little syntax

Short, contrived samples of Armenian prose

Conversation drills

Bilingual vocabularies

Vocabulary areas covered: basic newcomer situations

General comments:

CPT page label: ARMANDOAI

LARC staffer: EBR

Armenian
(1g)
Armenian, Modern Armenian
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	☒	☒		
b. clarity of organization?	☒	☒		
c. lucidity of presentation?	☒	☒		
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☒
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids ☐

Comments: This book is more suitable as a reference
grammar than as a language teaching textbook. A
knowledge of the alphabet is required because transcription
in English are not used.

Evaluator: D. Jonigan

Date: 4/23/85

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
 to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☒	☐	☐	☐	☐	☐
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☐	☐	☒	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	☐	☐	☐	☐	☐	☒
Development of basic reading skills	☐	☐	☐	☐	☒	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☒	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☐	☒
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☐	☒

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

American
(lg)
Anderson, Modern American
(text)

Do the materials appropriately integrate the use of English in class?

Y	S	N
	✓	

Are the materials likely to be visually appealing to the student?

		✓
--	--	---

Do the materials expose students to language material above their momentary level?

	✓	
--	---	--

Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?

	✓	
--	---	--

Do the materials include a wide range of learning activities for the student?

	✓	
--	---	--

Are the materials considered successful by current users, if any?

	✓	
--	---	--

In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?

	✓	
--	---	--

Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?

		✓
--	--	---

Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?

		✓
--	--	---

Comments: The materials are not interesting enough or
challenging to the language learner. The presentation
of verbs, in particular, is too cluttered to appeal
to the basic level student. The book needs to be
modernized with up-to-date texts.

Evaluator: D. Jonnyson

Date: 11/23/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Bardakjian, Kevork P., and Robert W.
Thomson, eds. A Textbook of Modern Western
Armenian, 1st ed. Delmer NY: Caravan Books,
1977. 319 pp.

Specific language/dialect taught: Armenian, western dialect (Beirut usage)

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: LC No. PK8373.B37. Copy at CAL. Tapes available from
Modern Language Center, Boylston Hall G-1, Harvard University, Cambridge
MA 02138.

Intended users: English-speaking college-level beginning students of Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Armenian alphabet

Physical quality of book: excellent; hardbound with stitched pages

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

- Preface giving brief external history of Armenian
- Chart showing alphabet symbols in capital and lower case, Armenian symbol name, pronunciation, and numerical value
- 36 Lessons, consisting of grammatical rules with illustrative sentences, translated into English; vocabulary glossed into English; translation exercises from one language to the other.

Appendices:

- Vocalic alteration rules (to assist in understanding declined forms)
- Consonant alternation, cluster rules
- Lists of Armenian forms for countries, people, language
- Regular verb conjugation
- Common noun declensions
- English-Armenian Vocabulary

Vocabulary areas covered: "most frequently-occurring 1,000 words in Armenian"

General comments:

CPT page label: ARMBARDA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Berdabjan, Western Armenian
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This textbook can be used both for
language learning and as a reference grammar.
It is a good ^{but an excellent} source to use in the classroom

Evaluator: D. Jounyan

Date: 11/22/85

(lg) Armenian
 (text) Bardakjian, Western Armenian

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
 to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☒	☐	☐	☐	☐
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☐	☒
Development of appropriate range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	☐	☐	☐	☐	☐	☒
Development of basic reading skills	☐	☐	☐	☐	☐	☒

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☒	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☒	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☐	☒

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

American
(lg) Bardakjian, Western American
(text)

Do the materials appropriately integrate the use of English in class?

Y	S	N
☒	☐	☐

Are the materials likely to be visually appealing to the student?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Do the materials expose students to language material above their momentary level?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Do the materials include a wide range of learning activities for the student?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Are the materials considered successful by current users, if any?

☐	☒	☐
--------------------------	-------------------------------------	--------------------------

In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Comments: This textbook has a traditional, linguistic

approach to the study of the American language.

It lacks, however, dialogue, typical readings, maps,

illustrations, cultural information, etc., all elements that

would enhance the study of the language.

Evaluator: D. Sounga

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Fairbanks, Gordon H. and Earl W. Stevick.
Spoken East Armenian, Units 1 - 30. New
ed. Ithaca NY: Spoken Language Services,
Inc., 1975. 403 pp.

Specific language/dialect taught: Eastern Armenian

Type of text: basic level teaching material

Publication information: Reprint of 1958 materials published by ACLS. LC No.
PK8463.F3 1975. 1985 price \$12.00.

Intended users: English-speaking students of Eastern Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: functional/structural

Presentation of language: initially in transcription; then in standard East
Armenian script

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent, some typos in the Armenian and
in the transcription

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: explanation of transcription, exercises on pronunciation

Lessons 1 - 30:

Basic Sentences: a dialogue in English, with Armenian equivalents in
transcription and sentence build-up, then the Armenian in
conventional spelling

Pronunciation practice

Grammatical notes

Listening in: dialogues in Armenian

Conversation: instructions in English for carrying out conversations
in Armenian

Later lessons include reading passages

Armenian-English glossary, with note as to lessons in which the words
are introduced

Vocabulary areas covered: basic newcomer situations, geography and Armenian
culture

General comments:

CPT page label: ARMFAIRB1

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Fairbanks, Spoken E. Armenian
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids ☐

Comments: This is an excellent textbook for the
self-study or classroom study of Eastern Armenian.
There is a wealth of information here for the
novice learner.

Evaluator: D. Jounegai

Date: 11/22/85

América
(lg)
Sanborn, Sybil E. América
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☒	☐	☐	☐	☐
Development of automaticity, fluency	☒	☐	☐	☐	☐	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of basic reading skills	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☒	☐	☐	☐	☐	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☒	☐	☐	☐	☐	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒	☐	☐	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒	☐	☐	☐
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☒	☐	☐	☒	☐	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

American
(1g)
Farber, Sylvia E. American
(text)

Do the materials appropriately integrate the use of English in class?

Y	S	N
☒	☐	☐

Are the materials likely to be visually appealing to the student?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Do the materials expose students to language material above their momentary level?

☒	☐	☐
☒	☐	☐

Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?

Do the materials include a wide range of learning activities for the student?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Are the materials considered successful by current users, if any?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?

☐	☐	☒
☐	☐	☒

Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?

Comments: There is an inconsistency between the
internationally accepted manner of transliteration and the
system employed in the book. The English transcription
can become a crux for the language learner.
The readings on American culture are extremely
beneficial. However, some of the historical views expressed
are suspect.

Evaluator: D. Jorgensen

Date: 4/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Kurkjian, Practical Textbook

Kurkjian, Hardutune. Practical Textbook of Western
Armenian, Vol. 1. Paris: Armenian Diaspora Series,
No. 3, 1980.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information:

Intended users: English-speaking students of Armenian

Format: book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: modern

Presentation of language: standard Armenian orthography with some phonetic
transcriptions

Physical quality of book: excellent, hard cover

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface, Introduction

Part I: 16 lessons - letters introduced; Armenian text with English
translation, grammar notes, exercises, review

Part II: 40 lessons - Armenian text with English translation, grammar
notes, exercises, review, dialogues, translations

Part III: (advanced and optional) Short introductions to Armenian writers,
16 texts in Armenian by those writers (five adapted from Eastern
Armenian) orthographic and grammatical rules in depth

Translation practice from Armenian into English

Verb paradigms

Armenian-English glossary

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: ARMKURKA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(1a)
Kerkizian, Practical Notebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	☒			
b. clarity of organization?	☒			
c. lucidity of presentation?	☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☒
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids ☐

Comments: This is an excellent textbook for
teaching oneself Armenian or learning it in
the classroom

Evaluator: P. Junga

Date: 4/23/85

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓			
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓			
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓			
Do the materials include guides for teaching?			✓			
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓					
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓					
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓					

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Armenian
(1g) Kushyian, Postcard Textbook
(text)

Do the materials appropriately integrate the use of English in class?

Y	S	N
☒	☐	☐

Are the materials likely to be visually appealing to the student?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Do the materials expose students to language material above their momentary level?

☒	☐	☐
☒	☐	☐

Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?

Do the materials include a wide range of learning activities for the student?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Are the materials considered successful by current users, if any?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?

☐	☒	☐
☐	☐	☒

Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?

Comments: This is the best textbook of Western
Armenian available. It is modern and refreshing
in its approach to the language.

Evaluator: D. Jounyan

Date: 11/23/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Melkonian, Easy Armenian

Melkonian, Zareh. Armenian Made Easy, Vol. 1.
Detroit, MI: Armenian General Benevolent Union,
Alex Manoogian Cultural Fund, 1975.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information:

Intended users: English-speaking students of Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Armenian orthography with roman transcription

Physical quality of book: excellent, paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Introduction: Armenian alphabet with English equivalents; pronunciation of Western Armenian sounds.

54 lessons containing pictures of words, words in Armenian and roman transcription, exercises, readings, notes on grammar.

Vocabulary areas covered: general newcomer situations

General comments:

CPT page label: ARMMEKA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Melbourn, Easy Armenian
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	✓	✓		
b. clarity of organization?	✓			
c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids ☐

Comments: There is little logical order to the
sequence of ideas and functions. It is, nonetheless,
an appropriate textbook to use in elementary
schools, where there are many English-speaking
students of Armenian. It can be utilized as a workbook.

Evaluator: D. Jounigan

Date: 11/23/85

Armenian
 (18) *Melbourn, Gary Armenian*
 (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute
 to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of basic reading skills	☒	☐	☐	☒	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☒	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☒	☐	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☒	☐

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

American
(lg) Melhorian, Easy American
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		✓	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: The author's original purpose was to make
this book appealing to children and adults. The
book is, however, badly sophisticated enough to
use in an adult environment.

Evaluator: D. Jounji

Date: 4/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Essabal, E. Armenian Reader

Essabal, Paul, ed. East Armenian Reader.
Berkeley CA: University of California, 1966.
377 pp.

Specific language/dialect taught: Eastern Armenian

Type of text: advanced level teaching materials

Publication information: LC No. PK8453. Copy at Georgetown University Library.
Sample at CAL.

Intended users: intermediate-level English-speaking students of Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Mesropian spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good; some typos

Overall organization of text:

Introduction: language, literature, history

Bibliography

Part I: 31 short selections, taken from Soviet textbooks, with some
English translations and vocabulary translated into English

Part II: 16 longer selections, taken from Soviet and pre-Soviet sources,
presented without English translations, with vocabulary definitions
or equivalents in Armenian

Appendices:

Armenian-English glossary, with note on differences between Mesropian
and standard Soviet spellings

Vocabulary areas covered: historical, Soviet concerns

General comments:

CPT page label: ARMESSAA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Essabab, E. Armenian Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	☒ ☒ ☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☒
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐
-----------------	--------------------------

Comments: The reader is an excellent challenge
for the intermediate level student

Evaluator: D. Janyan

Date: 11/22/85

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute
 to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of automaticity, fluency	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of extensive range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of advanced reading skills	☐	☐	☐	☒	☐	☐
Development of competence in various styles in the standard dialect	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of competence in regional/social dialects	☐	☐	☒	☐	☐	☒

Do the materials consist of authentic texts?	☒	☐	☐
Do the materials present a range of written genre?	☒	☐	☐
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	☐	☐	☒
Are the materials logically sequenced?	☐	☒	☐
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	☒	☐	☐
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	☐	☒	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

Armenian
(lg)
Essential, E. Armenian Reader
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
☒	☐	☐

Comments: This book is suitable for the serious language learner. The texts have been wisely selected. The student will deepen his knowledge of the Eastern Armenian dialect and at the same time be exposed to important historical events and literary styles.

Evaluator: D. Jounya

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Etmekjian, W. Armenian Reader

Etmekjian, James, ed. A Graded West Armenian Reader; Selections from Armenian Literature.
New York: American Council of Learned Societies,
1963. 187 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: advanced level teaching materials

Publication information: LC No. PK8475.E7. Copy at Georgetown University
Library. Sample at CAL.

Intended users: intermediate readers of Armenian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Armenian orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction explaining rationale for adaptation

Section I: 8 selections from Armenian literature (works by Zartarian,
Toomanian, Arpiarian, etc.), adapted by the editor

Section II: exercises on the readings

Section III: Armenian-English vocabulary, with some grammatical notes

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: ARMETMEA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Etheligion, W. Armenian Reader
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	☒			
b. clarity of organization?	☒			
c. lucidity of presentation?	☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☒
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids ☐

Comments: This is a good source for reading selections
from turn-of-the-century (20th) Armenian writers.

Evaluator: D. Loungar

Date: 11/22/85

Armenian
(lg)
Etchegian, W. Armenian Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute
to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of automaticity, fluency	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of extensive range of vocabulary	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of advanced reading skills	☐	☐	☐	☒	☐	☐
Development of competence in various styles in the standard dialect	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of competence in regional/social dialects	☐	☐	☒	☐	☐	☒

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	☒	☐	☐
Do the materials present a range of written genre?	☐	☒	☐
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	☐	☐	☒
Are the materials logically sequenced?	☐	☒	☐
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	☐	☒	☐
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	☐	☐	☒

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

Armenian
(lg)
Etchegian, W. Armenian Reader
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
☐	☒	☐

Comments: The materials are presented in a way which
will enable the student to progress from relatively
easy, adapted texts to more complicated, original
texts. The student will have mastered Armenian grammar
in order to read all the texts with proper under-
standing. The reader would be enhanced if it
included works of live, contemporary Armenian (Western)
Armenian writers.

Evaluator: D. Tourange

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Reference Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Bateson, Brief Study

Bateson, Mary Catherine. A Brief Study of the Armenian Language. Reprinted from The Armenian Review, Vol. XIV, 3-55 (Autumn, 1961). 52 pp.

Specific language/dialect taught: Armenian, all dialects

Type of text: reference material

Publication information: LC No. PK8013.B3. Copy at Georgetown University Library. Sample at CAL.

Intended users: English-speaking students of Armenian language, culture

Format: article, reprinted separately

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: examples in transcription, Armenian orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: all right; some typos

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction

History and structure of the Armenian language

Role of Armenian in Armenian culture

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: useful article for beginning students with some knowledge of linguistics

CPT page label: ARMBATEA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

American
(lg)
Bateson, Brief Study
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	☒ ☒ ☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☒
Dictionaries	☐

Electronic Aids ☐

Comments: This is a good reference on the historical
development of the American language for the student
with some knowledge in linguistics

Evaluator: D. J. Jorgensen

Date: 4/22/85

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Armenian
 (lg)
Bateson, Brief Study
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
	✓	
		✓
	✓	

Are explanations clear to the non-specialist?

	✓	
--	---	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

✓		
✓		

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

✓		

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

✓		

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

✓		

Do the materials purport to describe the entire language?

✓		
---	--	--

Are the materials aimed at the English speaker?

✓		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		✓
		✓

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

	✓	
		✓

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Evaluator: D. Ingram

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

American
Baton, Brief study

Are examples/texts translated into English?

- a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
		✓
		✓

Comments: The rules regarding the classical American
transliteration of proper names have not been maintained.
The author's views on the origin of the American
people and the nature of the language of Wrother have
been challenged since the publication of her article.
Her views on contemporary issues concerning the
American nation and language are somewhat
outdated today.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Gulian, Kevork H. Elementary Modern Armenian Grammar. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1977.

Specific language/dialect taught: Armenian, dialect not specified

Type of text: reference grammar

Publication information: reprint of 1902 book. LC No. AL8373.G8. Copy at CAL.

Intended users: English speakers with knowledge of Armenian alphabet

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Armenian alphabet

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Victorian, excellent

Overall organization of text:

Alphabet tables

Presentation of pronunciation rules

44 lessons organized around presentation of grammar point; vocabulary glossed into English; sentences for translation (both ways).

Appendices:

Selection of useful words, in Armenian with English equivalents, organized by topic

Synopsis of the Declensions of Ancient Armenian Nouns

Phrases for Armenian Conversation (sentences with English translations)

Reading Exercises (prose and poetry passages)

Armenian-English vocabulary

English-Armenian vocabulary

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: ARMGULIA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Meta-Criteria

Armenia
 (lg)
Julia Armenia Grammar
 (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids ☐

Comments: This is a Study of Armenian grammar,
which includes exercises, translations and readings
that can be beneficial to the language learner

Evaluator: D. Joungh

Date: 11/22/85

American
(lg) Julia Anna Gramer
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
		✓
		✓
		✓

Are explanations clear to the non-specialist?

✓		
---	--	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

✓	✓	
		✓
	✓	

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

✓		
		✓
		✓

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

✓		
		✓
		✓

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

✓		
	✓	
		✓

Do the materials purport to describe the entire language?

		✓
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

✓		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

✓		
		✓

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

✓		
✓		

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

	✓	
		✓
✓		

Evaluator: D. Soungin

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Armenian
Julian, Armenian Grammar

Are examples/texts translated into English?

- a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
		✓
		✓
		✓

Comments: A prior knowledge of the Armenian alphabet
is necessary in using this book. Some of the chapters
are so congested with grammar (especially verbs), that
it will make it difficult for the student to
digest all the information at once.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Kogian, Armenian Grammar

Kogian, S. L. Armenian Grammar (West Dialect).
Vienna: Mechitharist Press, 1949.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: reference grammar

Publication information: Lc No. PK8373.K6. Copy at Georgetown University
Library. Sample at CAL.

Intended users: English speakers of Armenian heritage

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: phonetic transcription in early lessons; standard
Armenian orthography in later lessons

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

- Prefaces in English
- Preliminary - presentation of the alphabet and pronunciation
- Part First - words and forms (nouns, articles, declensions, adjectives,
pronouns, verbs, adverbs, prepositions, conjunctions, interjections)
- Part Second - syntax
- Part Third - common phrases (English sentences with Armenian equivalents,
in semi-dialogue form); readings
- Part Fourth - Armenian-English vocabulary: Armenian word, part of speech,
English equivalent

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: ARMKAGIA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Logic, Armenian Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓	*	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids ☐

Comments: This is a good reference grammar but it
is not suitable for language instruction.

Evaluator: D. Jounge

Date: 11/22/85

Center for Applied Linguistics/LARC
 Materials Evaluation - 1985
 Individual Text Evaluation
 Reference Materials Evaluation - 1

Armenian
 (lg)
Kogean, Armenian Grammar
 (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students		✓	
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only			✓
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: D. Jounya

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Armenian
Kojian, Armenian Grammar

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
✓		
✓		
		✓

Comments: The author assumes that language learners
in America know English grammar, which years of
teaching experience will generally refute. His method is
traditional and serious but will not meet the needs
of the modern-day student. Many of the words and
phrases included in the dialogues are already
archaic or not used by secular Armenians. Eastern
Armenian phonetic transcription is used to teach
Western Armenian. This will create serious
difficulties for the learner.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Saryan, Language Connections

Saryan, Sarkis S. Language Connections.
Yarmouth, MA: Sarmen Book Co., 1982.

Specific language/dialect taught: Armenian as an Indo-European language

Type of text: reference material

Publication information: LC No. PK577.S35 1982

Intended users: Linguists, English-speaking students of Armenian language,
culture

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional historical

Presentation of language: standard orthography with English transcription

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent examples in Armenian

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction - brief historical overview of Armenia and Armenian.
Birth of linguistic science and various branches of Indo-European languages.
Armenian and its development and recognition as an independent branch
within the Indo-European family
Conclusion on state of Armenian linguistics today
Appendix: Armenian-English vocabulary found in tables of the book
Bibliographies

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMSARYA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

American
(lg)
Organ, Language Construction
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓	•	•	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids

Comments: This is an excellent source to be used
in an introductory linguistics' course or as a
reference for the learner who wishes to deepen
his knowledge of the roots of American

Evaluator: D. Fong

Date: 11/23/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Armenian
(lg) Armenian Language Connections
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in

- a. presentation
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language

Y	S	N
		✓
		✓
		✓

Are explanations clear to the non-specialist?

✓		
---	--	--

Are materials suitable for use by

- a. beginning students
- b. advanced students
- c. teachers/materials developers only

✓		
		✓
✓		

Are materials arranged by

- a. grammatical category
- b. semantic category
- c. functional category

		✓
✓		
		✓

Is the presentation of the language

- a. in its own script
- b. in romanization/transliteration
- c. in phonetic transcription

✓		

Original intention of the materials:

- a. teaching materials
- b. pedagogical reference
- c. linguistic study

✓		
✓		
✓		

Do the materials purport to describe the entire language?

		✓
--	--	---

Are the materials aimed at the English speaker?

✓		
---	--	--

Are the materials

- a. indexed
- b. cross-referenced

		✓
		✓

Are the materials illustrated with

- a. examples (sentences, phrases, words, etc)
- b. texts (paragraphs, passages, etc)

✓		
		✓

Are examples/texts

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. invented for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Evaluator: D. Soung

Date: 4/23/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

American
Survey, Language Construction

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
		/
		/

Comments: This book is a reliable study of American
and its nature and place in the Indo-European
world of languages. It is a reputable source.
Its only glaring weakness is that reconstructed
Indo-European roots are never mentioned — only roots
of the cognate languages. This is a rather blatant
omission.

BEST COPY AVAILABLE

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Bedrossian, Armenian-English Dic-
tionary

Bedrossian, Matthias. New Dictionary: Armenian
English. Beirut: Librairie du Liban, 1974.
786 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: Reprint of 1879 edition. LC No. PK8091.B4 1971.
Copy at Georgetown University Library. Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Armenian script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: old-fashioned, but excellent

Editorial quality of English: old-fashioned, but excellent

Overall organization of text:

Preface, in Armenian and English

Brief description of Armenian grammar, in English

Key to abbreviations

Word list: ca. 15,000 entries, with part of speech, definition(s)

Appendices: Armenian equivalents for Biblical names/places, historical
names/places, contemporary geographical names

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMBEDRA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Beckman, Armenian-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids ☐

Comments: This is an excellent dictionary which
can be used as a resource for the study
of classical Armenian. It was a new dictionary
in its time. Today it would have little value
in the study of modern Armenian

Evaluator: P. Jorjja

Date: 11/22/85

Armenian
(lg)
Bedrossian, Armenia English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
☒	☐	☐
☐	☐	☒
☐	☐	☒
☐	☐	☒

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

☐	☐	☒
☒	☐	☐
☒	☐	☐
☐	☐	☒
☐	☐	☒
☒	☐	☐
☐	☐	☒
☐	☐	☒
☐	☐	☒
☐	☐	☒
☐	☐	☒

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

☐	☐	☒
☐	☐	☒
☐	☐	☒

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

☒	☐	☐
-------------------------------------	--------------------------	--------------------------

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

☐	☐	☒
--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Evaluator: P. Jorgensen

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Chakmakjian, English-Armenian
Dictionary

Chakmakjian, Haroutioun Hovanes. A Comprehensive
Dictionary, English-Armenian. Boston: E. A.
Yeran, 1922. 1424 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: a third edition was printed in Beirut in 1960. LC
number for 1922 edition PK8441.C5. Copy at Library of Congress.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Armenian and English scripts

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

ca. 50,000 entries with equivalents, definitions in Armenian
Appendices: abbreviations, comparison of British and American spellings,
mythological names, geographical names, English names with Armenian
equivalents, information on U.S. citizenship, the American Constitution
with Armenian translation, etc.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMCHAKA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

American
(lg)
Chelmskyan, English-American Dict.
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	☒ ☒ ☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☒

Electronic Aids ☐

Comments: This is the most reliable English-
American Dictionary that exists today. There are,
however, new concepts and words that are
understandably not included in this 1922
publication.

Evaluator: D. Jounyan

Date: 4/22/85

American
(lg)
Chokwe, English America Dict.
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
	✓	
		✓
		✓
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

✓		✓
✓		
		✓
✓		
✓		✓
		✓
✓		✓
✓		✓
		✓
	✓	✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

✓		
---	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

✓		
---	--	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

✓		
---	--	--

Evaluator: D. Louwage

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Khantrouni, 2-way Dictionary

Khantrouni, Dicran and Mardires Koushadjian.
English-Armenian, Armenian-English Modern Dic-
tionary, 2nd ed. Beirut: G. Donigian and
Sons Publishing House, 1976.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PK8441.E6 1976. Copy at Library of Congress.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Armenian script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: stilted, non-native but correct

Overall organization of text:

- English-Armenian Section (949 pp., publication date 1976)
 - ca. 18,000 entries, with English head word, transcription in Armenian alphabet, and Armenian equivalent.
- Appendices: English acronyms, bibliography
- Armenian-English Section (416 pp., publication date 1978)
 - ca. 17,000 entries, with Armenian head word

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMKHANA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Electronic 2-way Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓	*	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids

Comments: This is a practical up-to-date dictionary. It's
Armenian section is more reliable than its English section.
It can be a useful aid to the language learner,
despite the fact that it lacks grammatical information.

Evaluator: D. Jounyan

Date: 11/22/85

Armenian
(lg) Electronic, 2-way Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		✓
		✓
		✓
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		✓
✓		
✓		
		✓
✓		
		✓
	✓	
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

		✓
--	--	---

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

		✓
--	--	---

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

✓		
---	--	--

Evaluator: D. Jorgensen

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Comprehensive Dictionary,
Armenian-English. Cairo: Sahag-Mesrob Press, 1950.
1158 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PK8091.K6. Reprinted in 1970 in Beirut
by Atlas Press. Copy of 1950 edition at Library of Congress. 1970
reprint available at International Book Centre, P. O. Box 295, Troy
MI, 48099.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: both languages in standard alphabets

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: adequate; noticeable spelling errors

Overall organization of text:

Key to abbreviations

Armenian-English word list: ca. 75,000 entries

Appendices: English parts of speech; international words in use in English;
proper names; names, place names in mythology; nautical terms;
precious stones; minerals; chemical elements; bird, fish and mammal
names; insect and parasite names

Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMKOUYA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

American
(lg)
Konradin, Conradine Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓	•	•	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids ☐

Comments: This dictionary offers the language learner a
wide choice of words. Unfortunately, many of the words are
either archaic or unusable today. Also, the English
equivalents are not always reliable.

Evaluator: D. Jounajan

Date: 11/22/85

American
(1g)
Longman Concise Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
	✓	
		✓
	✓	
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		✓
		✓
✓		
		✓
		✓
	✓	
	✓	
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

✓		
---	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

✓		
---	--	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

✓		
---	--	--

Evaluator: D. Louisa

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Kouyoumdjian, English-Armenian
Pocket Dictionary

Kouyoumdjian, Mesrob G. A New Pocket Dictionary:
English-Armenian. Beirut: Shirak Press, 1973.
352 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: dictionary

Publication information: Copy at CAL. Probably the same word list as Kouyoumdjian's English-Armenian, Armenian-English dictionary.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Armenian spelling system

Physical quality of book: adequate

Editorial quality of target language: good; small, sometimes faded words appear in the Armenian

Editorial quality of English: some misspellings in English word list

Overall organization of text:

Preface in Armenian

English-Armenian word list: ca. 20,000 entries, with some head words transcribed into Armenian script for pronunciation; Armenian equivalents; customary abbreviations in English.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMKOUYC1

LARC staffer: RG, 383

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

American
(lg)
Longman's English American
(text) Pocket Dictionary

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context:

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: This is a useful dictionary for the
American learner of English. However, the student
should not rely on the American transcription of
English words. This would be misleading.

Evaluator: D. Izquierdo

Date: 4/22/85

BEST COPY AVAILABLE

Armenian
(lg)
Koryundjian, English-Armenian
(text) *Pocket Dictionary*

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		✓
		✓
		✓
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		✓
		✓
✓		
		✓
✓		
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

		✓
--	--	---

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

	✓	
--	---	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

✓		
---	--	--

Evaluator: *D. Jounji*

Date: *11/22/85*

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kouyoumdjian, Mesrob G. A New Pocket Dictionary,
English-Armenian, Armenian-English. Beirut:
Shirag Publishing House, 1970. 670 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PK8441.K63. Copy of the English-Armenian
section at CAL. Copy at Library of Congress

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: both languages in standard scripts

Physical quality of book: adequate

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: adequate, some misspellings in English word list

Overall organization of text:

Preface in Armenian

English-Armenian: ca. 25,000 entries, with phonetic transcription in
Armenian script; Armenian equivalent(s)

List of customary abbreviations

Armenian-English: ca. 20,000 entries, with Armenian head word and English
equivalent

English grammar notes

List of foreign words and phrases used in English

Addenda and errata

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMKOUVB1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Koryunyan, Robert Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	SOME- YES WHAT NO			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓	•	•	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	
-----------------	--

Comments: A practical dictionary, in which many of the "staked" words found in the author's "Comprehensive Dictionary" do not appear. Armenian transcription of English words will often lead to incorrect pronunciation.

Evaluator: D. Jungs

Date: 11/22/85

Armenian
(lg)
Kouyoumdjian Pocket Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		✓
		✓
		✓
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		✓
		✓
✓		✓
✓		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?

✓		
---	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

	✓	
--	---	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

✓		
---	--	--

Evaluator: P. Jungs

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

ARMENIAN
Kouyoumdjian, Practical Dictionary

Kouyoumdjian, Mesrob G. A Practical Dictionary
for Adults: Armenian-English. Cairo: Vosquedar
Press, 1973.

Specific language/dialect taught: Armenian, Western dialect

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PK 8441.K627.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Armenian script; English in phonetic
transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

No apparent introduction. Male and female proper names. Specialized terms
- commercial, military, legal, architectural, precious stones, war and
commercial ships. Irregular verbs in English. Abbreviations in
common use. Classical and foreign words and phrases.

Vocabulary areas covered: see above

General comments:

CPT page label: ARMKOUYE1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg)
Koryunyan, Practical Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME- WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	☒			
b. clarity of organization?	☒			
c. lucidity of presentation?	☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☒

Electronic Aids ☐

Comments: The dictionary is intended for adults, but
why that is is not apparent. The dictionary
can be useful, especially for its list of
specialized terms.

Evaluator: D. Soung

Date: 11/23/85

Armaria
(lg) Koryondya, Pristul Disting
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
	☒	☒
		☒
		☒
		☒

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		☒
		☒
☒		☒
☒		☒
	☒	
		☒
		☒
		☒
		☒
		☒
		☒

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		☒
		☒
		☒

Does the dictionary have an introduction or appendices
presenting information of use to the language learner?

☒		
-------------------------------------	--	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary
of the language?

--	--	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		☒
--	--	-------------------------------------

Can the dictionary be used by beginning students of the
language?

☒		
-------------------------------------	--	--

Evaluator: D. J. Jorgensen

Date: 11/27/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Yeran, Edward Arakel. Pocket Dictionary or
Pocket Companion, English-Armenian, 9th ed.
Boston: Harenik Press, 1952. 625 pp.

Specific language/dialect taught: Western Armenian

Type of text: dictionary

Publication information: 8th edition's LC No. PK8441.Y4 1928. Copy of 8th ed.
at Library of Congress.

Intended users: Armenian speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Armenian orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: non-native, but good

Overall organization of text:

English-Armenian list: ca. 8,000 entries with English head word
transcribed into Armenian alphabet; Armenian equivalent(s)
Appendices: key to abbreviations, pronunciation guide to English
letters, list of U.S. states with 1952 populations, mini-phrase
book in English with Armenian translations, list of irregular verbs.
Armenian-English list: ca. 8,000 Armenian entries with English equivalents.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ARMYERAA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Armenian
(lg) Yeran, Pocket Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	SOME-			COMMENTS
	YES	WHAT	NO	
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	☒			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	☒ ☒ ☒			
Are the materials usable in language teaching contexts?	☒	☒		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☒

Electronic Aids ☐

Comments: This is a concise, but reliable dictionary.
The English equivalents are quite accurate.

Evaluator: D. Loung

Date: 11/22/85

American
(lg) Yerxa Pocket Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography

Y	S	N
		✓
		✓
		✓
		✓

Included in entries:

- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information

		✓
		✓
✓		
		✓
✓		
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓
		✓

Are examples

- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion

		✓
		✓
		✓

Does the dictionary have an introduction or appendices
presenting information of use to the language learner?

	✓	
--	---	--

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary
of the language?

	✓	
--	---	--

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

		✓
--	--	---

Can the dictionary be used by beginning students of the
language?

✓		
---	--	--

Evaluator: D. Jorgensen

Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials